

Abschlussbericht zu Kleinprojekten im Rahmen des Kleinprojektfonds

Závěrečná zpráva k malým projektům v rámci fondu malých projektů

Zielsetzung der Berichterstattung / stanovený cíl předkládané zprávy

Die Berichterstattung durch den Projektträger / Lead-Partner ist für das KPF - Projektsekretariat in der EUROREGION ELBE/LABE von großer Bedeutung. Der Abschlussbericht soll es allen Beteiligten ermöglichen, das Kleinprojekt in seiner Gesamtheit zu bewerten. Die in den Berichten dargestellten Ergebnisse sind wichtig, um den Erfolg des gesamten Projektes „Kleinprojektfonds in der EUROREGION ELBE/LABE“ einschätzen und dokumentieren zu können.

Zpráva předkládaná nositelem projektu (Lead-partnerem) je pro sekretariát FMP v Euroregionu Elbe/Labe zásadního významu. Závěrečná zpráva má všem zúčastněným umožnit posoudit malý projekt jako celek. Výsledky prezentované v těchto zprávách jsou nezbytné pro posouzení a zdokumentování celkového projektu „Fond malých projektů v EUROREGIONU ELBE/LABE“.

Publizität / publicita

Unter der Rubrik „Gute Projektbeispiele“ („best practice“) sollen der Öffentlichkeit auf der Homepage der EUROREGION ELBE/LABE <http://www.euroregion-elbe-labe.eu> die Ergebnisse anschaulich präsentiert werden.

V rubrice „Příklady úspěšných projektů“ („best practice“) na stránce Euroregionu Elbe/Labe <http://www.euroregion-elbe-labe.eu> mají být veřejnosti názorně prezentovány výsledky projektů.

Projektdaten / údaje o projektu

Projekttitel	D:	Wer von der Elbe lebt	Name projektu
	CZ:	Komu Labe prospívá	
Projekt-Nr.	EEL-0098-D-2-00		Číslo projektu
Projektträger / Lead-Partner	Umweltzentrum Dresden e.V.		Nositel projektu / lead-partner
Projektzeitraum - Projektbeginn: - Projektende:	11.08.2010 30.09.2011		Období realizace projektu - zahájení projektu: - ukončení projektu:
Fördervereinbarung vom:	16.09.2011		Dohoda o poskytnutí dotace ze dne:
Fördermittelbetrag:	14.627,65 €		výše dotace:

Darstellung der Projektergebnisse / představení výsledků projektu

Bitte nehmen Sie bei Ihrer Gegenüberstellung Bezug auf die in Ihrem Projektantrag geplanten Inhalte, Bedarfserfüllung, Neuerungen und Mehrwert sowie Ergebnisse und zu erreichende Zielgruppen. **Soll** = wie im Projektantrag formuliert; **Ist** = tatsächlich erreichte Ergebnisse.

Wichtiger Hinweis / Důležité upozornění

Das Berichtsformular ist maschinenschriftlich ausgefüllt in digitaler Form (per E-Mail) **und** in Printversion mit Originalunterschrift an das KPF - Projektsekretariat zu übermitteln.

Vyplněný formulář je třeba zaslat elektronicky (mailem) **a** v tištěné formě s originálními podpisy na sekretariát FMP.

Prosím zohledněte plánované hodnoty projektu, které byly uvedeny v projektové žádosti jako očekávané: obsah projektu, potřebu, inovace, výsledky, a cílovou skupinu. **Plán** = formulace z projektové žádosti; **Skutečnost** = skutečně dosažené výsledky.

	geplante Ergebnisse (gemäß 4.1 des Projektantrages)	Plánované výsledky (podle bodu č. 4.1. projektové žádosti)
Soll / plán	Schüler in CZ und DE wissen immer noch verhältnismäßig wenig über das Nachbarland, seine Geschichte, Kultur und Lebensweise. Gleichzeitig verbindet die Elbe beide Ländern und schafft somit natürlich einen gemeinsamen Lebensraum. Jugendliche aus DE und CZ die im normalen Alltags- und Schulleben wohl kaum näher in Kontakt miteinander kommen würden, werden gemeinsam an einem Projekt arbeiten, durch das sie Kenntnisse über die Geschichte und Gegenwart des Nachbarlandes erwerben.	Žáci v CZ i v DE vědí stále ještě poměrně málo o sousední zemi, o jejích dějinách, kultuře a způsobu života. Současně je řeka Labe spojovacím prvkem mezi oběma zeměmi a vytváří tak přirozený společný životní prostor. Mladí lidé z CZ a z DE, kteří by se v běžném a školním životě asi nepotkali, budou společně pracovat na projektu, díky kterému získají znalosti o historii i současnosti sousední země.
	tatsächliche Ergebnisse	Skutečné výsledky
Ist/ Skutečnost	An einem Projekttag in Dresden und einem Projekttag in Litomerice haben Schüler und Studenten gemeinsam Menschen die von der Elbe leben befragt, fotografiert und gefilmt. An zwei weiteren Projekttagen in Dresden haben sie gemeinsam aus dem Material eine zweisprachige Fotoausstellung und DVD erarbeitet. Insbesondere der gemeinsame Abend wurde von den Schülern sehr intensiv genutzt, um mehr, auch ganz persönliche Dinge, von und über den anderen zu erfahren. Die gemeinsame Ausstellung wird an passenden Orten in der EEL präsentiert. Zu jedem Projekttag wurde eine Pressemitteilung veröffentlicht und Projektinformationen sind auch auf der Partnerhomepages zu finden.	Během jednoho projektového dne v Drážďanech a jednoho v Litoměřicích žáci a studenti společně dotazovali, fotografovali a filmovali lidi spojené s Labem. Ze získaného materiálu pak během dalších dvou projektových dní v Drážďanech sestavili dvojjazyčnou fotovýstavu a DVD. Společný večer pak studenti intenzivně využili, aby se vzájemně o sobě více dozvěděli, a to i o osobních věcech. Společná výstava je prezentována na vhodných místech v EEL. Ke každému projektovému dni byla vydána tisková zpráva a informace o projektu jsou k nalezení i na webových stránkách partnerů.

Erreichung der messbaren Programmindikatoren / dosažení měřitelných indikátorů programu

(gemäß 4.2. des Projektantrages / (podle bodu č. 4.2. projektové žádosti)

	Soll/ plán				Ist/ skutečnost				
	D	CZ	Sons- -tige jiní	Σ	D	CZ	Sons- -tige jiní	Σ	
Anzahl der mit dem Projekt aus- und weitergebildeten Personen									Počet osob projektem vyškolených a proškolených
Anzahl der Personen, die am Projekt teilgenommen haben	15	15		30	14	15		29	Počet osob, které se projektu zúčastnily
Anzahl der Einrichtungen, die am Projekt beteiligt waren	2	1		3	2	1		3	Počet subjektů, které se na projektu podílely
Anzahl realisierter Vernetzungen bzw. gemeinsamer Strukturen									Počet zrealizovaných sítí, resp. společných struktur
Anzahl erstellter Konzeptionen									Počet vypracovaných koncepcí

Ausmaß der grenzübergreifenden Zusammenarbeit / rozsah přeshraniční spolupráce

(gemäß Punkt 4.3 des Projektantrages. Mindestens zwei der vier Kriterien müssen erfüllt sein. / (Odpovídá bodu 4.3 projektové žádosti. Musí být splněna alespoň dvě ze čtyř kritérií.)

gemeinsame Planung Die inhaltliche Konzeption und die technisch-organisatorische Gestaltung des Projektes wurde gemeinsam von den Projektpartnern erarbeitet. Das gleiche gilt für die Kalkulation der Kosten und die Erarbeitung des Projektantrag.	Společné plánování Oba projektoví partneři společně vypracovali koncept obsahu projektu i jeho podobu po technicko-organizační stránce. To se týká také kalkulace nákladů a vypracování projektové žádosti.
gemeinsame Durchführung Alle Projektmaßnahmen, insbesondere die 4 Projektstage, wurden gemeinsam von beiden Projektpartnern vorbereitet, gestaltet und durchgeführt.	Společná realizace Všechna opatření projektu, především pak 4 projektové dny, byla oběma projektovými partnery společně připravena, sestavena a realizována.
gemeinsame Finanzierung Jeder der beiden Projektpartner, hat die auf seiner Seite anfallenden Projektkosten übernommen.	Společné financování Každý z projektových partnerů převzal financování nákladů, které vznikly na jeho straně.
gemeinsames Personal Beide Projektpartner haben eigenes Personal zur Vorbereitung und Durchführung des Projektes eingesetzt. Zwecks Abstimmung fanden mehrere Arbeitsberatungen statt sowie es verlief eine rege E-Mail-Korespondenz.	Společný personál Oba projektoví partneři poskytli pro přípravu i realizaci projektu vlastní personál. V rámci koordinace se konalo několik pracovních porad a probíhala hojná e-mailová komunikace.

Grenzübergreifender Charakter des Projektes / přeshraniční charakter projektu

(bitte erläutern Sie kurz die wesentlichen Auswirkungen des Projektes auf der Grundlage der Planung gemäß 4.4 des Projektantrages / (prosím vysvětlete stručně stěžejní dopady projektu ve srovnání s plánem dle odstavce 4.4 projektové žádosti)

Schaffung und/oder Festigung von Kooperationsstrukturen Der Verlauf des Projektes ist sowohl von den Projektpartnern als auch den Teilnehmern sehr positiv bewertet wurden. Zwischen einzelnen tschechischen und deutschen Schülern sind persönliche Kontakte geknüpft wurden. Die Zusammenarbeit zwischen den Projektpartnern konnte deutlich gestärkt werden.	tvorba a/nebo posílení přeshraničních kooperačních struktur Projektoví partneři i účastníci hodnotí průběh projektu velice pozitivně. Došlo k navázání osobních kontaktů mezi jednotlivými českými a německými žáky. Došlo k značnému prohloubení spolupráce mezi partnery projektu.
Informations- und Publizitätsmaßnahmen (weitere Angaben unter „Darstellung der Öffentlichkeitsarbeit“) Über den Verlauf des Projektes wurde in mehreren Presseerklärungen und auf den Internetseiten der Projektpartner berichtet. Auch in tschechischen Tageszeitungen ist über das Projekt berichtet wurden. Weitere Angaben - siehe bitte unten.	Opatření k zajištění informovanosti a publicity (další údaje pod „Prezentace práce s veřejností“) O průběhu projektu byly poskytovány informace prostřednictvím tiskových zpráv a internetových stránek partnerů. O projektu byly zveřejněny informace v českých novinách. Další údaje - viz níže.
Weitere Nutzung der Ergebnisse des Projektes und Fortsetzung der Zusammenarbeit Die beteiligten Partner wollen die Zusammenarbeit unbedingt fortsetzen und beabsichtigen im nächsten Jahr gemeinsam ein weiteres Projekt für Schüler und Studenten zu entwickeln. Die Projektergebnisse bleiben auf den Webseiten veröffentlicht. Die zweisprachige Ausstellung wird weiterhin in beiden Ländern präsentiert und steht Interessenten zur Verfügung.	Další využití výsledků projektu a pokračování spolupráce Zúčastnění partneři chtějí ve spolupráci jistě pokračovat a plánují připravit na příští rok další projekt pro žáky a studenty. Výsledky projektu zůstanou zveřejněny na webových stránkách. Dvojazyčná výstava bude nadále prezentována v obou zemích a je k dispozici zájemcům.
Berücksichtigung der Chancengleichheit, Integration benachteiligter Personengruppen und/oder von Aspekten des Umweltschutzes	zohlednění rovných šancí a integrace znevýhodněných skupin a/nebo aspektů ochrany životního prostředí

An dem Projekt konnten Menschen beiderlei Geschlechts und benachteiligte Personengruppen ungehindert teilnehmen. Das Thema Umwelt und Umweltschäden in Flußlandschaften war permanenter Bestandteil des Projektes.

Lidé obou pohlaví i postižení se mohli projektu zúčastnit bez omezení. Téma životního prostředí a škod na životním prostředí v říční krajině bylo trvalou součástí projektu.

Darstellung der Öffentlichkeitsarbeit / Prezentace práce s veřejností

<p>Veröffentlichte Presseartikel¹ (Wenn ja, Anzahl, wann und wo veröffentlicht) CZ: http://www.litomericko24.cz/</p>	<p>Publikované tiskové zprávy (pokud ano, počet, termín a periodikum) http://www.litomericko24.cz/</p>
<p>Veröffentlichte Publikationen² (Wenn ja, Anzahl, Art, Thema, Auflagenhöhe) DVD/50 Stück</p>	<p>Vydané publikace (pokud ano, počet, druh, téma a počet výtisků) DVD/50ks</p>
<p>Fernseh- und/oder Hörfunkbeiträge (Wenn ja, wann, Thema, bei welchem Sender) keine</p>	<p>Televizní a rozhlasové příspěvky (pokud ano, kdy, téma a stanice) žádné</p>
<p>Neue Medien Veröffentlichungen: <ul style="list-style-type: none"> • Eigene Homepage ja <input checked="" type="checkbox"/>/nein <input type="checkbox"/> • Andere Homepage ja <input checked="" type="checkbox"/>/nein <input type="checkbox"/> Die Webadresse(n) lautet /lauten: www.uzdresden.de www.stredni.eu http://www.youtube.com/watch?v=RmLpBxhfzXs http://www.kcrehlo.cz/vybrana-akce/events/komu-labe-prospiva.html</p>	<p>Nová média zveřejnění: <ul style="list-style-type: none"> • vlastní doména ano <input checked="" type="checkbox"/>/ne <input type="checkbox"/> • jiná doména ano <input checked="" type="checkbox"/>/ne <input type="checkbox"/> Webové adresy: www.uzdresden.de www.stredni.eu http://www.youtube.com/watch?v=RmLpBxhfzXs http://www.kcrehlo.cz/vybrana-akce/events/komu-labe-prospiva.html</p>
<p>Veranstaltungen³ (Wenn ja, Datum, Ort, Titel der Veranstaltung, Anzahl der Teilnehmer)</p>	<p>Akce (pokud ano, datum, místo, název akce, počet účastníků)</p>

¹ (z. B. Tagespresse, Amtsblätter, Fachzeitschriften o. ä.) (např. denní tisk, úřední zpravodaje, odborné časopisy, apod.)
Bitte die vorliegenden Presseartikel als Anlage beifügen. Prosim připojte uvedené tiskové zprávy jako přílohu.

² (z. B. Plakate, Flyer, Broschüren, Sticker o. ä.) (např. plakáty, letáky, brožury, samolepky, apod.)

Bitte die vorliegenden Publikationen als Anlage beifügen Prosim připojte uvedené publikace jako přílohu.

³ (z. B. Informationsveranstaltungen, Einweihung, Erfahrungsaustausch, Workshops, Seminare, Symposien, Konferenzen o. ä.)
 (např. informační akce, společenské události, výměna zkušeností, workshopy, semináře, sympózia, konference, apod.)

<p>1. Projekttag in Dresden am 31. März Teilnehmer: 31</p> <p>2. Projekttag in Litomerice am 7. April Teilnehmer: 25</p> <p>3. und 4. Projekttag in Dresden am 20./21. Juni Teilnehmer: 30</p>	<p>1. projektový den, Drážďany, 31. březen účastníků: 31</p> <p>2. projektový den, Litoměřice, 7. duben účastníků: 25</p> <p>3. a 4. projektový den, Drážďany, 20./21. června účastníků: 30</p>
--	---

Beitrag zu „best practice“ / Přínos k „best practice“

<p>Beschreiben Sie bitte Ihr Projekt in kurzer Form und stellen Sie die wichtigsten Projektergebnisse Ihres Projektes dar.⁴</p> <p>An 4 Projekttagen trafen sich 17 - 18 Jährige Schüler des ESB mediencollege Dresden und Studenten des Gymnasiums Litomerice. Am ersten Projekttag in Dresden wurden die Teilnehmer in drei gemischten Gruppen zu je ca. 10 Personen aufgeteilt. Diese suchten unterschiedliche Einrichtungen und Firmen auf und interviewten, fotografierten und filmten dort Menschen, die ihren Lebensunterhalt von der Elbe bestreiten. Der zweite Projekttag in Litomerice verlief ähnlich. Am 3. und 4. Projekttag in Dresden wurde im Computerkabinet des ESB mediencollege Dresden aus den schönsten Fotos eine zwölf Tafeln umfassende Fotoausstellung erarbeitet. Für jede der aufgesuchten Einrichtungen und Firmen in Litomerice und Dresden entstand eine Tafel.</p> <p>Die Schüler und Studenten wurden dazu in sechs deutsch-tschechische Arbeitsgruppen aufgeteilt. Zwei der Arbeitsgruppen bearbeiteten das vorhandene Filmmaterial. Zusammen mit Fotos und selbst geschriebenen Texten entstand daraus eine interaktive DVD. Die Projektergebnisse wurden zum Abschluss des 4. Projekttages gemeinsam in einer öffentlichen Veranstaltung präsentiert.</p> <p>Zum 20jährigen Jubiläums des Gymnasiums Litomerice am 3. September 2011 konnte die Fotoausstellung erstmals öffentlich gezeigt werden.</p>	<p>Prosím popište Váš projekt stručně a prezentujte jeho nejdůležitější výsledky.</p> <p>Během 4 projektových dní se potkali 17-18 letí studenti z ESB mediencollege z Drážďan a gymnázia Litoměřice. Během prvního projektového dne byli účastníci rozděleni do tří smíšených skupin po cca 10 lidech. Tyoo vyhledali různé firmy a subjekty, ve kterých vedli rozhovory, fotografovali a filmovali lidi, jejichž práce je spojená s Labem. Druhý projektový den v Litoměřicích měl obdobný průběh. V počítačové učebně ESB mediecologne v Drážďanech pak během 3. a 4. projektového dne byla z nejhezčích fotografií sestavena fotovýstava sestávající z 12 tabulí. Každému navštívenému zařízení nebo subjektu je věnována jedna tabule.</p> <p>Žáci a studenti byli při tom rozděleni do šesti česko-německých skupin. Dvě pracovní skupiny zpracovaly získaný filmový materiál. Společně s fotografiemi a vlastními silami napsanými texty z toho vzniklo interaktivní DVD. Výsledky projektu byly na závěr 4.projektového dne společně prezentovány během veřejné akce.</p> <p>U příležitosti 20. výročí existence Gymnázia Litoměřice dne 3. září 2011 byla fotovýstava poprvé veřejně prezentována.</p>
---	---

Erklärung des Projektträgers bzw. Lead-Partners / Vyjádření nositele projektu resp. lead-partnera

<p>Der Projektträger versichert, dass die im Berichtsformular angegebenen Soll-Werte, denen im Antragsformular entsprechen sowie die Angaben bezüglich der IST-Werte wahrheitsgemäß erfolgt sind und jederzeit durch Messung und/oder Beleg kontrolliert werden können.</p>	<p>Nositel projektu prohlašuje, že plánované hodnoty uvedené v závěrečné zprávě odpovídají plánovaným hodnotám uvedeným v projektové žádosti, a uvedené skutečné hodnoty odpovídají skutečnosti a mohou být kdykoli přezkoušeny měřením či na základě dokladu.</p>
<p>Ort und Datum / místo a datum</p>	<p>02.12.2011</p>
<p>Unterschrift / podpis</p>	

⁴ Sofern Ihnen Bildmaterial vorliegt, bitten wir 1 – 3 Fotos in digitaler Form auf entsprechendem Datenträger oder im Originalprint beizufügen. Je-li k dispozici obrazový materiál, prosíme o 1-3 fotografie v digitální formě na odpovídajícím nosiči nebo v tištěné formě.